



Sunday June 07, (05/25), 2026

الأحد الأول بعد العنصرة - أحد جميع القديسين

1st Sunday after Pentecost - All Saints

تذكار الوجود الثالث لهامة النبي سابق المسيح القديس يوحنا المعمدان

Third finding of the Precious Head of St. John The Baptist



Matins (Eothina 1): Matthew 28: 16-20

Epistle: Hebrews 11: 33-12: 2

Gospel: Matthew 10: 32-33, 37-38, 19: 27-30

طروبارية القيامة (اللحن الثامن)

انحدرت من العلو ايها المتحن. وقبليت الدفن ذا الثلاثة ايام، لكي تعتقنا من الآلام. فيا حياتنا وقيامتنا يا رب المجد لك.

Resurrection Troparia Tone 8

From the heights Thou didst descend, O Compassionate one, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion, Thou art our life and our resurrection, O Lord, Glory to Thee.

طروبارية أحد جميع القديسين (اللحن الرابع)

ايها المسيح الاله ان كنيستك متسريلة بدماء شهدائك الذين في كل العالم كبرفيرة وارجوان. وبهم تهتف اليك صارخة، وَجَّهْ رَأْفَتَكَ لشعبك، وامنح السلامة لعبيدك، وهَبْ لنفوسنا الرحمة العظمى.

First Sunday After Pentecost or All Saints, Troparion, Tone 4

In all the world, O Christ our God, Thy Church is adorned with the blood of Thy martyrs as with purple and fine linen. Through them she cries to Thee: Send down Thy compassion to Thy people, grant peace to Thy community, and to our souls the great mercy.

طروبارية للقديس يوحنا المعمدان (باللحن الرابع)

ان المسيح أظهر لنا هامتك المكرمة أيها النبي السابق، كذخيرة الهية مخفية في الأرض. فجميعنا اذن قد اجتمعنا بوجودها، لنسبح المخلص بالتسابيح الإلهية الذي خلصنا من الفساد بوسائلك.

Third Finding of the Head of the Forerunner, Troparion, Tone 4

Like a divine treasure hidden in the earth,/ hath Christ revealed thy head to us, O prophet and forerunner;/ wherefore, assembling for the feast of its discovery,/ let us all chant divinely sounding hymns to the Savior// Who saveth us from corruption by his supplications.

طروبارية القديس شفيح الكنيسة صفحة ٢

قنذاق احد جميع القديسين (باللحن الثامن)

ايها الرب البارئ كل الخليقة. لك تقرب المسكونة كبواكير الطبيعة الشهداء اللابسي اللاهوت. فبتوسلاتهم احفظ كنيستك بسلامة تامة. لأجل والدة الاله ايها الجزيل الرحمة.

Kontakion of All Saints, Tone 8

The universe offers to Thee, O Lord, as the Planter of Creation, the God-bearing martyrs as the first-fruits of nature. By their prayers, O Most Merciful One, through the Mother of God keep Thy Church, Thy estate, in deep peace.

يوم الاثنين 6/8 بدء صيام الرسل

Beginning of Apostles' (Peter & Paul) Fast Monday June 8th.

(June 8 to July 12)

طروبارية القديس جاورجيوس اللابس الظفر باللحن الرابع 4 Saint George Troparion Tone 4

بما أنك للمأسورين محرر ومعتق، وللفقراء والمساكين عاضد وناصر، وللمرضى طبيب وشاف، وعن الملوك مكافح ومحارب، أيها العظيم في الشهداء جاورجيوس اللابس الظفر، تشفع الى المسيح الاله في خلاص نفوسنا.

As a liberator and deliverer of captives, and protector of the poor and needy; as a healing physician of the infirm, and champion of kings; O triumphant and Great Martyr George; intercede with Christ our God for the salvation of our souls.

طروبارية القديس استفانوس - TONE 4 The Protomartyr and Archdeacon Stephen-

تَتَوَجَّحُ رَأْسُكَ بِأَكَالِيلِ الْمُلُوكِ بِفَضْلِ احْتِمَالِكَ الْعَذَابِ وَالْجِهَادَاتِ، مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِ الرَّبِّ. أَوَّلَ الشَّهَادَةِ، إِذْ وَبَّخْتَ الْيَهُودَ، قَدْ أَبْصَرْتَ الْمُخَلَّصَ، عَنْ مِيَامِنِ الْآبِ. إِلَيْهِ تَوَسَّلْ دَوْمًا، مِنْ أَجْلِ نَفُوسِنَا.

For the sufferings which thou didst endure for Christ God, thy head, hath been crowned with a royal diadem, O Stephen, first among them that have suffered; for, having denounced the insanity of the Jews, thou didst behold thy Savior at the right hand of the Father. Him do thou therefore entreat in behalf of our souls

طروبارية البشارة (باللحن الرابع) Troparion of the Annunciation

اليوم رأس خلاصنا وإعلان السر الذي منذ الدهور، لأن ابن الله يصير ابن البتول / وجبرائيل بالنعمة يبشر، فلنهنفن نحن معه نحو والدة الإله صارخين، السلام عليك يا ممتلئة نعمة الرب معك.

Today is the beginning of our salvation, and the manifestation of the mystery from the ages; for the Son of God becometh the Son of the Virgin, and Gabriel proclaimeth grace. Wherefore, do we shout with him to the Theotokos: Rejoice, O full of grace! The Lord is with thee.

طروبارية القديس يعقوب أخو الرب (باللحن الرابع) Saint James Brother of The Lord Tone 4.

بما أنك تلميذ للرب تقبلت الإنجيل ايها الصديق. وبما أنك شهيد فانت غير مردود. وبما أنك أخ للإله فلك الدالة. وبما أنك رئيس كهنة فلك الشفاعة. فابتهل الى المسيح الإله أن يخلص نفوسنا

As the Lord's disciple you received the Gospel, O Just one;¹ / as a martyr you have unfailing courage; / as the Brother of the Lord, you have boldness; / as a hierarch, you are able to intercede. / Entreat Christ God that our souls may be saved.

طروبارية ينبوع الحياة - Tone 4 Life Giving Spring –

أَنْتِ الْيُنْبُوعُ الْمَتَدَفِّقُ عَلَى الدَّوَامِ، بِالْإِحْسَانَاتِ الَّتِي لَا يَصِفُهَا كَلَامٌ، فَابْتَهِلِ الْيَكَّ أَنْ تَنْجِيَنِي بِرِضَاكِ يَا مَنْ أَنْعَمَ عَلَيْهَا اللَّهُ، لَكِي اصْرُخْ بِالْقَلْبِ لَكَ وَالشَّفَاهُ. أَيَا مَاءِ الْخَلَاصِ افْرَحِي وَتَهَلِّي.

طروبارية القديسين بطرس وبولص باللحن الرابع

أيها المتقدمان في كراسي الرسل / ومعلما المسكونة، / تشفعا الى سيد الكل / أن يمنح السلامة للمسكونة، / ولنفسنا الرحمة العظمى.

1st Sunday after Pentecost – Sunday of all Saint

*Marvelous is God in his saints
Bless ye God in the congregations*

عجيب هو الله في قديسيه
في المجامع باركوا الرب

Section from the Epistle of St. Paul to the Hebrews

11:32 – 12:2

Ye brethren: All the saints through faith subdued kingdoms, worked righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions, quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, became valiant in battle, turned to flight the armies of the aliens. Women received their dead raised to life again. Others were tortured, not accepting deliverance, that they might obtain a better resurrection. Still others had trial of mockings and scourgings, yes, and of chains and imprisonment. They were stoned, they were sawn in two, were tempted, were slain with the sword. They wandered about in sheepskins and goatskins, being destitute, afflicted, tormented—of whom the world was not worthy. They wandered in deserts and mountains, in dens and caves of the earth. And all these, having obtained a good testimony through faith, did not receive the promise, God having provided something better for us, that they should not be made perfect apart from us. Therefore, we also, since we are surrounded by so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which so easily ensnares us, and let us run with endurance the race that is set before us, looking unto Jesus, the author and finisher of our faith.

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الى العبرانيين

11:32 – 12:2

يا اخوة ان القديسين اجمعين بالإيمان قهروا الممالك وعملوا البر ونالوا المواعد وسدوا افواه الاسود. وأطفأوا حدة النار ونجوا من حد السيف وتقوّوا من ضعفٍ وصاروا أشداء في الحرب وكسروا معسكرات الاجانب. وأخذت نساءً امواتهن بالقيامة. وعذب آخرون بتوتير الاعضاء والضرب ولم يقبلوا بالنجاة ليحصلوا على قيامة أفضل. وآخرون ذاقوا الهزة والجلد والقيود ايضاً والسجن. ورجموا ونُشروا وامتحنوا وماتوا بحد السيف. وساحوا في جلود غنمٍ ومعزٍ وهم معوزون مضايقون مجهودون. ولم يكن العالم مستحقاً لهم. فكانوا تائهين في البراري والجبال والمغاور وكهوف الارض. فهؤلاء كلهم مشهوداً لهم بالإيمان لم ينالوا الموعد. لان الله سبق فنظر لنا شيئاً أفضل أن لا يكملوا بدوننا. فنحن ايضاً اذ يُحقد بنا مثل هذه السحابة من الشهود فلنلق عنا كل ثقل والخطيئة المحيطة بسهولة بنا. ولنسابق بالصبر في الجهاد الذي امامنا. ناظرين الى رئيس الايمان ومكمّله يسوع.

Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew

10:32 – 33 ; 37-38 ; 19:27-30

The Lord said to His disciples, “Everyone who acknowledges Me before men, I also will acknowledge before My Father who is in heaven; but whoever denies Me before men, I will deny before My Father who is in heaven. Whoever loves father or mother more than Me is not worthy of Me; and whoever loves son or daughter more than Me is not worthy of Me; and whoever does not take his cross and follow Me is not worthy of Me.” Then Peter said in reply, “Lo, we have left everything and followed You. What then shall we have?” Jesus said to them, “Truly, I say to you, in the new world, when the Son of man shall sit on his glorious throne, you who have followed Me will also sit on twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel. And every one who has left houses or brothers or sisters or father or mother or wife or children or lands, for My name’s sake, will receive a hundred-fold, and inherit eternal life. But many that are first will be last, and the last first.”

فصل شريف من بشارة القديس متى البشير والتلميذ الطاهر

10:32 – 33, 37-38 ; 19:27-30

قال الرب لتلاميذه كل من يعترف بي قدام الناس اعترف انا به قدام ابي الذي في السماوات. ومن ينكرني قدام الناس أنكره انا قدام ابي الذي في السماوات. من احبّ اباً او امّاً أكثر مني فلا يستحقني. ومن احبّ ابناً او بنتاً أكثر مني فلا يستحقني. ومن لا يأخذ صليبه ويتبعني فلا يستحقني. فأجاب بطرس وقال له هوذا نحن قد تركنا كل شيءٍ وتبعناك فماذا يكون لنا. فقال لهم يسوع الحق اقول لكم إنكم الذين تبغتموني في جيل التجديد متى جلس ابن البشر على كرسي مجده تجلسون أنتم ايضاً على اثني عشر كرسيّاً تدينون أسباط اسرائيل الاثني عشر. وكل من ترك بيتاً او اخوة او اخوات او اباً او امّاً او اولاداً او حقولاً من اجل اسمي يأخذ مئة ضعف ويرث الحياة الابدية. وكثيرون اولون يكونون آخرين. وآخرون يكونون اولين.